

Séminaire transversal « Passages, Ancrage »

dirigé par Catherine Delmas

séance du 28 janvier 2016

Rappel du projet, dossier de fondation d'ILCEA4, déposé pour le contrat quinquennal 2015-20

Ce projet de recherche transversal et pluridisciplinaire, concernant les aires linguistiques et culturelles du CEMRA et de l'ILCEA, et une période large (du Moyen Age à nos jours) aussi bien en littérature et civilisation qu'en traduction et langue de spécialité, est déposé dans le cadre de l'appel à projets 2014 visant à soutenir le rapprochement des unités de recherche de l'Université Stendhal. Ce projet vise à lancer un des programmes de recherche transversaux ILCEA-CEMRA pour le contrat quinquennal 2015-2020 portant sur les thèmes suivants : lieux de passage, ancrage, mobilités, frontières et territoires. Cette thématique s'inscrit également dans l'axe « mobilités et territoires » de la Région Rhône-Alpes.

Le thème proposé « Passages, ancrage » offre plusieurs pistes de réflexion sur la notion de voyage, de déplacement et d'exil, les modes d'écriture et de représentations, ainsi que la traduction et le passage d'une culture à une autre.

1) Voyage et représentations de l'ailleurs

- *Typologie des voyageurs* : voyage et découverte/exploration, voyageurs intellectuels et « professionnels » (journalistes, hommes d'affaires, etc.), artistes (peintres, cinéastes, etc.), voyageurs militaires ou politiques, voyageuses et perspective de genre ; le voyageur de passage qui cherche néanmoins à s'ouvrir ou à s'ancrer dans la culture autre, voyageur et résident (et la limite floue qui les sépare ou les rapproche)
- *Lieux de passage* : villes de passage, ports d'attache et lieux de résidence
- *Typologie de la littérature de voyage*: carnets de bord, correspondance, guides de voyage, essais et récits de voyage, autobiographie...
- *Problématique de l'ancrage culturel et du regard ethnocentrique sur l'altérité, les notions d'ancrage et d'affiliation* (E. Said), *d'épistème* (Foucault) : la bibliothèque, l'archive, les récits de voyage écrits précédemment, le "regard vierge" sur l'ailleurs (comme le croyait E.M.Forster) ou la confirmation d'un savoir, le cliché, le mythe ; voyage et construction identitaire, construction de la notion de « patrimoine » (littéraire, culturel, artistique...)

2) La diaspora

- le passage comme déplacement, causes et conditions du passage, traversée d'un continent ou d'un océan, forcé ou non (conditions économiques, esclavage, exils ...), exil et émigration
- lieux de passage : le navire, le train, les ports et zones d'immigration, les frontières et les postes de frontières...
- l'ancrage culturel et religieux, l'ancrage dans la tradition (nourriture, rituels, fêtes...), le passé, la nostalgie, la mémoire.

3) Les modes d'écriture, discours et modes de représentation du passage et de l'ancrage:

Le récit de voyage, le blog, l'autobiographie et les récits du for intérieur ; la réécriture des textes antérieurs (emprunt, palimpseste, parodie au sens contemporain de réécriture), les tropes et autres figures de style, modes plus contemporains révélant un regard nouveau sur l'altérité (hybridité, polyphonie, post modernisme, langue.) Voir à ce sujet la nouvelle approche en anthropologie (Tim Ingold, Affergan *Exotisme et altérité*, anthropologie de la globalisation, de la mobilité...)

4) Passage / traduction

Le traducteur comme passeur, médiateur entre deux langues et deux cultures

Le texte comme lieu de passage

Limites et difficultés pour traduire la langue et la culture autres

5) Voyage et impacts

- impact économique : développement de secteurs économiques (transports, hôtellerie, services, apprentissage des langues, monde éditorial, publicité)
- impact politique : impact sur la prise de décisions, sur les relations internationales
- impact sur la vision du monde (de soi et de l'autre) et sur la « culture » des acteurs politiques, économiques et sociaux

Bilan de la première année : octobre 2014-octobre 2015

Le bilan de la première année est présenté par Catherine Delmas lors du séminaire du 28 janvier 2016. 3 journées d'études, dont deux doubles, ont été organisées afin de traiter les trois premiers points du thème 1 du projet **Voyage et représentations de Pailleurs** : *Typologie des voyageurs* ; *Lieux de passage* ; *Typologie de la littérature de voyage*.

Elles ont compté 29 intervenants. Toutes les équipes internes d'ILCEA4 ont participé à ces journées et le bilan est très positif. Un numéro de la revue ILCEA publiera une sélection d'articles en 2017.

Catherine Delmas remercie vivement Nicolas Sesma pour l'aide qu'il a apportée dans l'organisation de ces journées, mais Nicolas ne souhaite plus coordonner le projet, par manque de temps.

- **16-17 octobre 2014 : double journée d'étude, 13 intervenants**

5 extérieurs : 3 anglicistes invités, spécialistes du récit de voyage : Stéphanie Gourdon, Université Lyon 2 ; Isabelle Baudino, ENS Lyon ; Jan Borm, Université Versailles St Quentin ; Gilles Bertrand, historien du CRHIPA et Daniel Lançon, Pr de littérature francophone, Litt&Arts ;

8 membres d'ILCEA4 : François Genton, Monica Balda, Janice Argailot, Damien Morier-Genoud, Nicolas Sesma Landrin, Virginia Sherman, Almudena Delgado Larios et Catherine Delmas

- **12 juin 2015, demi-journée** : 3 extérieurs hispanistes invités (Francisco Garcia Alonso, Université de Barcelone ; Eduardo Hernandez Cano, New York University ; Fernando Larraz Elorriaga, Université de Alcalá de Henares) et Serge Stolf (Pr et directeur du Gerci)

- **Je 15 et Ve 16 octobre 2015 : double journée d'étude, 11 intervenants**

8 extérieurs invités : Anne-Florence Quaireau, Université Paris IV ; Isabelle Keller-Privat, Université Toulouse Jean Jaurès ; Diego Gaspar Celaya, Université de Saragosse ; Nathalie Vanfasse, AMU ; Françoise Besson, Université Toulouse Jean Jaurès ; Sylvain Venayre, historien, directeur du CRHIPA, Frédéric Abécassis, Historien ENS Lyon ; Yulia Maritchik ;

4 membres d'ILCEA4 : André Dodeman, Madhu Benoit, Cyril Besson, Nicolas Sesma.

- **12 février 2015, conférence de Jean Viviès**, PR, AMU, spécialiste du récit de voyage, invité par ILCEA4 et l'école doctorale LLSH

Activités prévues en 2016

Les membres présents au séminaire du 28 janvier 2016 décident de l'organisation de trois, voire quatre, séances de séminaire en 2016, le vendredi de 13h00 à 15h00. Les prochaines séances auront lieu les vendredi 1^{er} avril et 17 juin.

Nous rappelons que le projet « Passages ancrage » ne porte pas uniquement sur la littérature de voyage. Il s'adresse aux spécialistes des différentes aires culturelles dans les champs de la littérature, de la civilisation, des langues, des arts visuels, du cinéma et du théâtre, de l'analyse du discours, etc...

Les séminaires organisés en 2016 porteront sur les points suivants :

- **Problématique de l'ancrage culturel et du regard (ethnocentrique ou non) sur l'altérité**, les notions d'ancrage et d'affiliation (E. Said), d'épistème (Foucault) : la bibliothèque, l'archive, les textes écrits précédemment, la confirmation d'un savoir, le cliché, le mythe ; construction de la notion de « patrimoine » (littéraire, culturel, artistique...) ; Passages (géographiques), ancrage (culturel, idéologique, générique, 'gender')

- **Les modes d'écriture, discours et modes de représentation du passage et de l'ancrage :**

La réécriture des textes antérieurs (emprunt, palimpseste, parodie au sens contemporain de réécriture), les « survivances » (Didi Huberman) et l'intertextualité, les tropes et autres figures de style, modes plus contemporains révélant un regard nouveau sur l'altérité (hybridité, polyphonie, post modernisme, langue, littérature postcoloniale) ;

et sur proposition d'Anne Cayuela : « passage » des textes d'un support à un autre (de l'oralité à l'écrit, du texte à la scène, de la chronique historique à la fiction, d'un genre vers un autre, d'une langue vers une autre ...), afin de faire émerger la chaîne des interventions qui donne forme et sens aux œuvres.

Le Point 2 sur la diaspora sera abordé en 2017 ; les points 4 et 5 du projet (Passage / traduction et Voyage et impacts) le seront les années suivantes.

Je lance donc un appel à communications pour le séminaire du vendredi 1^{er} avril et remercie les collègues, docteurs et doctorants d'ILCEA4 de bien vouloir m'envoyer leur proposition avant le 15 février 2016. Je rappelle que ces communications, d'environ 30 minutes, en français, peuvent être informelles et porter sur une présentation de la recherche en cours dans un des deux domaines cités ci-dessus.

En vous remerciant pour votre participation,
Bien cordialement,
Catherine Delmas